Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cały lud przeprawił się przez Jordan; przeprawił się też król. Potem król pocałował Barzilaja i pobłogosławił go, a on powrócił do swojego miejsca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały lud przeprawił się zatem przez Jordan. Przeprawił się również król. Ucałował on Barzilaja, pobłogosławił go i Barzilaj powrócił do swojej miejscowości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud przeprawił się przez Jordan. Gdy król przeprawił się, pocałował król Barzillaja i błogosławił mu. Ten zaś wrócił do swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przeprawił wszystek lud przez Jordan, król się też przeprawił. Tedy pocałował król Barsylajego, i błogosławił mu; który się wrócił do miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wszytek lud i król przez Jordan przeprawił, pocałował król Berzellaj i błogosławił mu, a on się wrócił do miejsca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ludzie przeprawili się przez Jordan. Przeprawił się też król. Król ucałował i pobłogosławił Barzillaja. Powrócił on potem do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeprawił się tedy cały zbrojny lud przez Jordan, a potem przeprawił się i król. Następnie król pocałował Barzillaja i pożegnał go, i ten powrócił do swojej miejscowości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś odparł: Niech więc Kimham pójdzie ze mną, a ja uczynię mu wszystko, co uznasz za dobre i czego sobie ode mnie zażyczysz. Uczynię tak ze względu na ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dobrze - odpowiedział król - niech idzie ze mną Kimcham, a ja spełnię wszystko według twojego życzenia. Wszystko, czegokolwiek zażyczysz sobie ode mnie, to ci dam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odpowiedział: - Niech idzie ze mną Kimham, a ja uczynię dla niego, co uznasz za słuszne. Wypełnię wszystko, o cokolwiek mnie poprosisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Хай зі мною перейде Хамаам, і я вчиню йому те, що добре в твоїх очах і все, що вибереш у мене тобі вчиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król odpowiedział: Niech więc pójdzie ze mną Kimham; uczynię mu, co uznasz za dobre; uczynię ci też wszystko, czego ode mnie zażądasz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy cały lud zaczął się przeprawiać przez Jordan, przeprawił się też sam król; lecz król ucałował Barzillaja i go pobłogosławił, po czym ten wrócił do swej miejscowości. |